CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA

Trabalhando junto com o povo

DEPARTAMENTO LEGISLATIVO

DATA 03 / 01 / 94

PROJETO DE LEI Nº 002/94

ASSUNTO: CONCEDE O TÍTULO DE CIDADÃO DE FORTALEZA A DRA. INGRID SCHWAMBORN, NA FORMA QUE INDICA.

VEREADOR CID MARCONI

LEI Nº 7657 DE 30 / 12 / 94

DIOM Nº 10531 DE 23 / 01 / 95 - SANCIONADA

ARQUIVO 24.02.95

DIGITALIZADO
EM: 25/10/00
FUNCIONÁRIO

CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA
Lei: 076571994
Projeto: 00021994
Autor: CID MARCONI
Assunto: TITULO DE CIDADAO

CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA
a casa é sua

Encaminhado Legislativo
12.01.95

LEI Nº 7657 DE 30 DE Dezembro DE 1994.

Concede o Título de Cidadã de Fortaleza a Dra. Ingrid Schwamborn.

A CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA DECRETA E EU SANCIONO A SEGUINTE LEI:

Art. 1º - Fica concedido o Título de Cidadã de Fortaleza a Dra. Ingrid Schwamborn.

Art. 2º - A presente lei entrará em vigor na data de sua publicação, revogadas as disposições em contrário.

Palácio da Cidade, em 30 de Dezembro de 1994.

ANTONIO ELBANO CAMBRAIA
- PREFEITO MUNICIPAL -

vlp

Rua Antonele Bezerra, 280 - Fone (085) 244.9477 - Fax: 261.3708 Telex: 854087 - Caixa Postal 5011
CEP 60.160-070 - Fortaleza - Ceará

CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA

a casa é sua

À COMISSÃO DE LI
Em 12 / 12 / 94
PRESIDENTE
À COMISSÃO DE 1ª DISCUSSÃO
Em 14/12/1994
PRESIDENTE

PROJETO DE LEI No. 002 /94.

"CONCEDE O TITULO DE CIDADÃ DE FORTALEZA À DRA. INGRID SCHWAMBORN, NA FORMA QUE INDICA".

A CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA DECRETA:

Art. 1o. - Fica concedido o Título Honorário de Cidadã de Fortaleza à Dra. Ingrid Schawamborn, na forma que indica.

Art. 2o. - A presente Lei entrará em vigor na data de sua publicação, revogadas as disposições em contrário.

SALA DAS SESSÕES DA CAMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA, EM 03 DE JANEIRO DE 1994.

Vereador CID MARCONI

15/12/94
PRESIDENTE

* Curriculum Vitae em anexo.

À COMISSÃO DE FINANÇAS
Em 15 / 12 / 1994
PRESIDENTE

COMISSÃO DE Legislação
DESIGNO O VEREADOR Sérgio Brizzi COMO RELATOR
Em 24/02/94
Presidente

Rua Antonele Bezerra, 280 - Fone (085) 244.9477 - Fax: 261.3708 Telex: 854087 - Caixa Postal 5011
CEP 60.160-070 - Fortaleza - Ceará

CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA

a casa é sua

- JUSTIFICATIVA -

Ingrid Schwamborn, nasceu em Berlim, Alemanha Ocidental e fez mestrado na Universidade de Bonn em 1968. Logo após, veio para o Brasil, residindo em Fortaleza-CE., e posteriormente no Rio de Janeiro até 1978.

Juntamente com seu ilustre marido - Dr. Frieldhelm Schawamborn - exerceram atividades docentes no "Centro de Cultura Germânica da UFC", onde com o domínio fluente da nossa língua, souberam dar novas raízes ao intercâmbio cultural Brasil-Alemanha, tão frutuoso.

Vocacionada à pesquisa, Ingrid cursa doutorado na Universidade Bonn, escrevendo tese sobre "Os romances indígenas de José de Alencar". Enquadrada, hoje entre os mais respeitados estudiosos da obra alencarina, tem desenvolvido ainda uma atividade intelectual intensa, destacando-se a tradução de textos de autores brasileiros, como O Quinze, de Rachel de Queiróz e alguns poemas de D. Helder Câmara.

Na Revista da Academia Cearense de Letras, No. 47, no artigo do Dr. Newton Gonçalves, intitulado "Alencar visto de Bonn", diz este: "o livro de Ingrid Schawmborn é, um modelo de trabalho de pesquisa literária, não só no plano geral como pela excelente seleção documental consultada para sua elaboração. Será uma obra de consulta obrigatória, pois resume em um só TEMA, documentos espalhados em muitas bibliotecas".

Consultando o "curriculum vitae" da Dra. Ingrid Schawamborn, verificar-se-á não só a sua capacidade técnica e científica, mas que o trabalho literário onde enfoca o grande escritor cearense José de Alencar, levou ao conhecimento em nível internacional dessa iminente figura de nossa literatura.

A autora fala fluentemente o brasileiro e tem alma ligada ao nosso povo, mercê de longa convivência em Fortaleza, a "Terra de Iracema".

Licenciada do serviço público alemão de 1989 a 1995, acompanha atualmente o esposo, Dr. Frieldhelm Schawamborn, Diretor do DAAD (Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico) no Rio de Janeiro.

Pela sua dedicação e estudo da obra de um dos maiores representantes da literatura cearense e o amor demonstrado à nossa terra, nada mais justo que se conceda à Dra. Ingrid Schawamborn, o título de "Cidadã de Fortaleza".

Vereador Cid Marconi

CURRICULUM VITAE

I. DADOS PESSOAIS

Nome: Ingrid Schwamborn
Filiação: Prof. Dr. Albrecht Kuske e Sra. Pauline Kuske-Jörg
Data de nascimento: 13.5.1940
Naturalidade: Berlim, Alemanha
Nacionalidade: alemã
Estado civil: casada
Endereço: Av. Henrique Dumont, 25
22.410 Rio de Janeiro RJ

II. FORMAÇÃO ESCOLAR

1946 - 1959	Escola primária e secundária
1959 - 1965	Curso superior de Língua e Literatura Inglesa e de Línguas e Literaturas Neolatinas nas Universidades de Bonn e Tübingen, Alemanha
1965	Aprovação em concurso para professores de língua inglesa e francesa
1968	Mestrado em Línguas Neolatinas
1986	Doutoramento em Línguas Neolatinas na Universidade de Bonn Tema da dissertação: Os Romances Indianistas de José de Alencar

III. EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

1962 - 1963	Professora assistente de língua alemã no "Lycée de Jeunes Filles" de Amiens, França
1968 - 1978	Professora de língua alemã na Casa de Cultura Alemã da Universidade Federal do Ceará e na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro a serviço do DAAD (Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico)

1978 - 1980	Professora de língua inglesa e francesa em um colégio da cidade de Colônia, Alemanha
1980	Professora visitante na Universidade Federal do Ceará de fevereiro a julho
1980 - 1984	Professora de alemão como língua estrangeira no "Colégio de Estudos para Alunos estrangeiros" na Universidade de Bonn, Alemanha
1984 - 1988	Professora assistente no Instituto de Línguas Românicas, Departamento de Línguas Portuguesa e Francesa da Universidade de Colônia, Alemanha
1988 - 1989	Professora de alemão no "Colégio de Estudos para Alunos Estrangeiros" na Universidade de Bonn, Alemanha (cargo vitalício)
1989 - 1995	Licença do serviço público alemão para permanência e atividades de ensino no Brasil, acompanhando o esposo, Dr. Friedhelm Schwamborn, Diretor do DAAD (Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico) no Rio de Janeiro

IV. OBRAS PUBLICADAS

Ensaios:

Jean-Marie Gustave Le Clézió, in: Französische Literatur der Gegenwart. Ed. Wolf-Dieter Lange. Stuttgart 1971, pág. 428-445.

Nathalie Sarraute: Portrait d'un inconnu. Coleção Literatur im Dialog. Munique 1975, 55 pág.

Schachmatt im brasilianischen Paradies: Die Entstehungsgeschichte von Stefan Zweigs "Schachnovelle".;in: Germanisch-Romanische Monatsschrift. Neue Folge, Band 34, 1984, Heft 4, pág. 404-430.

Anotações a "Dôra, Doralina" de Rachel de Queiroz; in: Literatura sem Fronteiras. Ed. por Helmut Feldmann e Teoberto Landim. Fortaleza 1990, pág. 91-114.

Frauenliteratur in Brasilien; in: Brasilianische Literatur der Zeit der Militärherrschaft (1964-1984), ed. Dietrich Briesemeister, Helmut Feldmann, Silviano Santiago. Frankfurt a.M. 1992, pág. 253-277.

Traduções:

Rachel de Queiroz: Das Jahr 15. (O Quinze). Frankfurt 1978, 163 pág.

Dom Hélder Câmara: Meditationen. (Alguns Poemas). Zurique 1981.

Fernão Cardim: Das Reich der Nymphen (Trechos de Tratados da terra e gente do Brasil) e

Gregório de Matos: Die satirische Volksmuse (de Poemas Escolhidos); in: Die neue Welt. Chroniken Lateinamerikas von Kolumbus bis zu den Unabhängigkeitskriegen. Ed. por E.R. Monegal. Frankfurt 1982, pág. 295-313 e pág. 359-362.

Benedito Nunes: Clarice Lispectors Passion (A paixão de Clarice Lispector) in: Materialien zur brasilianischen Literatur. Ed. Mechthild Strausfeld. Frankfurt 1984, pág. 273-288.

Tese de Doutoramento:

Die brasilianischen Indianerromane "O Guarani", "Iracema", "Ubirajara" von José de Alencar (Os romances indianistas "O Guarani", "Iracema" e "Ubirajara" de José de Alencar.) Peter Lang Verlag, Frankfurt/Bern/New York/Paris 1987, 773 pág.

Colaboração em dois novos dicionários de literatura mundial:

Neues Kindlers Literaturlexikon, Munique 1988/1989 e

Harenbergs Lexikon der Weltliteratur, Dortmund 1989
(Artigos sobre autores brasileiros, portugueses e do Maghreb de língua francesa - Tunísia e Marrocos)

Obra publicada sobre o brasil:

Brasilien - Land der Extreme (Brasil - País dos Extremos). Escolha e tradução de textos de autores brasileiros, e o ensaio Brasilien - 500 Jahre Geschichte und Kultur (Brasil - 500 anos de História e Cultura). Fotografias de Achim Sperber e Werner Schleicher. Dortmund 1990 (Harenberg Verlag) 143 pág.

Livros publicados no Brasil:

A recepção dos romances indianistas de José de Alencar. Coleção Alagadiço Novo, nº 19, Fortaleza 1990, 205 pág.

Colaboração na edição do catálogo para a exposição do acervo do editor brasileiro de Stefan Zweig, Abraão Koogan, em novembro de 1992 na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Cronologia da vida e obra do autor e o ensaio: Atração fatal - Stefan Zweig e o Brasil; in: Stefan Zweig no país do futuro. Rio de Janeiro 1992, pág. 35-46.

Conferências sobre a vida e a obra de Stefan Zweig em relação ao Brasil: Fortaleza (out. 1992); Rio de Janeiro (UFRJ e Instituto Goethe, novembro de 1992); Buenos Aires (novembro de 1992, participação em um congresso sobre Stefan Zweig com a apresentação de uma palestra); Curitiba (maio de 1993, duas palestras sobre Stefan Zweig e sua última obra, escrita no Brasil, Xadrez, realizadas na Biblioteca Pública e no Instituto Goethe); Colônia, Alemanha, 13.06.1993, palestra sobre Stefan Zweig na Universidade de Colônia.

Edição de uma nova coletânea de obras de Stefan Zweig:

Stefan Zweig: 2 Novelas. Amok e Xadrez e Fragmentos do Diário (Agosto de 1936). Apresentação, cronologia e revisão geral das traduções por Ingrid Schwamborn. Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro 1993.

Em preparação: A última partida - Stefan Zweig e o Brasil. Coletânea de vários ensaios e testemunhos sobre a vida e a obra de Stefan Zweig no Brasil. Ed. por Ingrid Schwamborn. Nova Fronteira 1993 (?).

Colaboração no filme de Sylvio Back sobre a última semana de Stefan Zweig no Brasil. Título provisório: Lost Zweig.

Revisão da tradução de O Quinze para uma nova edição.

Programado: Tradução do novo romance de Rachel de Queiroz: Memorial de Maria Moura, Editora Siciliano, São Paulo).

CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA

a casa é sua

COMISSÃO DE LEGISLAÇÃO, JUSTIÇA E REDAÇÃO FINAL

PARECER Nº 174 /94

AO PROJETO DE LEI Nº 002/94

13/12/94

O Vereador Cid Marconi submeteu a apreciação do Plenário desta Casa o incluso projeto de lei que "Concede o título de cidadã de Fortaleza à Dra. Ingrid Schwamborn, na forma que indica".

Após analizar-mos a justificativa do ilustre Vereador, e considerando a propositura justa, somos favoráveis a aprovação do projeto.

É o nosso parecer.

Sala das Sessões das Comissões Permanentes da Câmara Municipal de Fortaleza, em 01 de Dezembro de 1994.

Relator

Heitor Ferreira - (Contra)

Presidente

MPM/DL. Rua Antonele Bezerra, 280 - Fone (085) 244.9477 - Fax: 261.3708 Telex: 854087 - Caixa Postal 5011
CEP 60.160-070 - Fortaleza - Ceará

CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA

a casa é sua

COMISSÃO DE LEGISLAÇÃO, JUSTIÇA E REDAÇÃO FINAL.

A COMISSÃO DE LEGISLAÇÃO, JUSTIÇA E REDAÇÃO FINAL DÁ A SEGUINTE REDAÇÃO AO PROJETO DE LEI Nº 002/94.

APROVADO
EM 15/12/94
Presidente

Concede o Título de Cidadã de Fortaleza a Dra. Ingrid Schwamborn.

A CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA DECRETA:

Art. 1º - Fica concedido o Título de Cidadã de Fortaleza a Dra. Ingrid Schwamborn.

Art. 2º - A presente lei entrará em vigor na data de sua publicação, revogadas as disposições em contrário.

Sala das Sessões das Comissões Permanentes da Câmara Municipal de Fortaleza, em 15 de Dezembro de 1994.

PRESIDENTE

v1p

Rua Antonele Bezerra, 280 - Fone (085) 244.9477 - Fax: 261.3708 Telex: 854087 - Caixa Postal 5011
CEP 60.160-070 - Fortaleza - Ceará

CÂMARA MUNICIPAL DE FORTALEZA
a casa é sua

MAPR

Ofício nº 2092 /94

Fortaleza, 19 de dezembro de 1994.

Senhor Prefeito:

Na conformidade do artigo 47 da Lei Orgânica Municipal, tenho a satisfação de encaminhar a V.Exa., o presente autógrafo de lei aprovado por esta Câmara, de autoria do Vereador CID MARCONI , que **"CONCEDE O TÍTULO DE CIDADÃO DE FORTALEZA A DRA. INGRID SCHWAAMBORN, NA FORMA QUE INDICA".**

Cordialmente,

Vereador José Sarto
Presidente

Exmo. Sr.
Dr. ANTONIO ELBANO CAMBRAIA
DD: Prefeito Municipal de Fortaleza

Rua Antonele Bezerra, 280 - Fone (085) 244.9477 - Fax: 261.3708 Telex: 854087 - Caixa Postal 5011